

p22 Protokoll zum 13.03.22 - Pl.epVII.34341c-342a

Zeit: 10:00 - 12:00 Uhr Ort: online

anwesend: Caren, Holger.Ulf, Friedrich

Zuvor:

Dringende Bitte: Lest bitte die Protokolle gründlich und nutzt bitte die Hilfen, die ich z.B. mit den jeweiligen Aufgabenstellungen und auch den Verlinkungen gebe. So waren zuletzt die Verlinkungen zu den [Verbaladjektiven](#) wichtig. Ich gebe mir Mühe, immer wieder neue Hilfen auszudenken, und es macht mir unverbesserlichem Lehrer ja auch Spaß, aber der bleibt aus, wenn Ihr die Hilfen nicht nutzt.

Übersetzung:

τοσόνδε γε μὴν περὶ πάντων ἔχω φράζειν	Soviel jedenfalls kann ich gewiss °° sagen, über alle,
τῶν γεγραφότων [341ξ] καὶ γραψόντων,	die geschrieben haben und schreiben werden,
ὅσοι φασὶν εἰδέναι	welche alle behaupten, Kenntnis zu haben
περὶ ὧν ἐγὼ σπουδάζω,	über das, worum ich mich bemühe,
εἴτ' ἐμοῦ ἀκηκοότες εἴτ' ἄλλων	ob sie es nun von mir oder anderen gehört haben
εἴθ' ὡς εὐρόντες αὐτοί·	oder als ob sie es selbst herausgefunden hätten;
τούτους οὐκ ἔστιν κατὰ γε τὴν ἐμὴν δόξαν	diesen ist es nach meinem Dafürhalten jedenfalls nicht möglich,
περὶ τοῦ πράγματος ἐπαΐειν οὐδέν.	irgendetwas von der Sache zu verstehen.
οὐκ οὐκ ἐμόν γε περὶ αὐτῶν ἔστιν σύγγραμμα	Von mir jedenfalls gibt es darüber ja keine Schrift
οὐδὲ μήποτε γένηται·	und soll es niemals geben.
ῥητὸν γὰρ οὐδαμῶς ἔστιν ὡς ἄλλα μαθήματα,	denn es ist keinesfalls mitteilbar wie andere Lehren <es sind>,
ἀλλ' ἐκ πολλῆς συνουσίας	sondern aus vielem Zusammensein,
γινομένης περὶ τὸ πρᾶγμα αὐτὸ	das der Sache selbst gilt,
καὶ τοῦ συζῆν	und <aus> dem Zusammenleben,
ἐξαίφνης, οἷον	entsteht es plötzlich, wie
ἀπὸ πυρὸς [341δ] πηδήσαντος ἑξαφθὲν φῶς,	ein von überspringendem Feuer angezündetes Licht
ἐν τῇ ψυχῇ γενόμενον αὐτὸ ἑαυτὸ ἤδη τρέφει.	in der Seele °° und nährt sich nun selbst.
καίτοι τοσόνδε γε οἶδα,	Freilich weiß ich doch soviel,
ὅτι γραφέντα ἢ λεχθέντα ὑπ' ἐμοῦ	dass es, wenn es von mir geschrieben oder gesagt ist,
βέλτιστ' ἂν λεχθείη·	wohl am besten gesagt sein dürfte,
καὶ μὴν ὅτι γεγραμμένα κακῶς	und <ich weiß> gewiss dass schlecht Geschriebenes
οὐχ ἥκιστ' ἂν ἐμὲ λυποῖ.	mich ganz besonders schmerzen dürfte.
εἰ δέ μοι ἐφαίνετο	Wenn es mir aber schiene,
γραπτέα θ' ἰκανῶς εἶναι πρὸς τοὺς πολλοὺς	man müsste es für die Menge hinreichend aufschreiben
καὶ ῥητά ,	und es wäre mitteilbar,
τί τούτου κάλλιον ἐπέπρακτ' ἂν ἡμῖν ἐν τῷ βίῳ	was wäre Schöneres als dieses von uns im Leben gemacht worden,

ἢ τοῖς τε ἀνθρώποισι μέγα ὄφελος γράψαι	als den Menschen großen Nutzen aufzuschreiben
καὶ τὴν φύσιν εἰς φῶς [341ε] πᾶσιν προαγαγεῖν;	und die <verborgene> Wirkkraft allen ans Licht gebracht zu haben?
ἀλλ' οὐτε ἀνθρώποις ἡγοῦμαι	Aber einerseits meine ich, dass für die Menschen
τὴν ἐπιχείρησιν περὶ αὐτῶν λεγομένην ἀγαθόν,	die besagte Bemühung um diese Dinge nicht gut ist,
εἰ μή τισιν ὀλίγοις	es sei denn für einige wenige,
ὅποσοι δυνατοὶ ἀνευρεῖν αὐτοὶ	die es selbst herausfinden können
διὰ μικρᾶς ἐνδείξεως,	durch kleine Anleitung;
τῶν τε δὴ ἄλλων	von den anderen nun andererseits
τοὺς μὲν καταφρονήσεως οὐκ ὀρθῆς	dürfte es die einen mit nicht gerechtfertigter Verachtung
<u>ἐμπλήσειεν</u> ἂν οὐδαμῆ ἐμμελῶς,	keinesfalls auf richtige Weise anfüllen,
τοὺς δὲ ὑψηλῆς καὶ χαύνης ἐλπίδος,	die anderen aber mit hoher und aufgeblasener Hoffnung,
ὡς [342α] σέμν' ἄττα μεμαθηκότας.	als hätten sie etwas Großartiges gelernt.
ἔτι δὲ μακρότερα	Noch ausführlicher aber
περὶ αὐτῶν ἐν νῶ μοι γέγονεν εἰπεῖν·	darüber zu reden ist mir in den Sinn gekommen.
τάχα γὰρ ἂν περὶ ὧν λέγω	Denn vielleicht dürfte, worüber ich rede,
σαφέστερον ἂν εἶη λεχθέντων αὐτῶν.	klarer sein, wenn es ausgesprochen wird.
ἔστι γὰρ τις λόγος ἀληθής,	Denn es gibt eine wahre Lehre/Erklärung
ἐναντίος τῷ τολμήσαντι	im Widerspruch zu dem, der gewagt hat,
γράφειν τῶν τοιούτων καὶ ὀτιοῦν,	auch nur irgendetwas von solchen Dingen zu schreiben,
πολλάκις μὲν ὑπ' ἐμοῦ καὶ πρόσθεν ῥηθείς,	die oft zwar schon früher von mir dargestellt wurde,
ἔοικεν δ' οὔν εἶναι καὶ νῦν λεκτέος.	die aber, wie es nun scheint, auch jetzt vorgetragen werden muss.

Anmerkungen:

Zur Übersetzung von φύσις: Das Lexikon zeigt uns sehr unterschiedliche Bedeutungen (Denotationen) des Wortes je nach dem Zusammenhang. Wenn es also im selben Textabschnitt in unterschiedlichen Zusammenhängen vorkommt, müssen wir dasselbe Wort unterschiedlich übersetzen, und dabei nach dem passenden deutschen Wort mit seinen seinerseits vielfachen Denotationen suchen. Dabei hilft es, nach der Grundbedeutung zu fragen. φύσις ist ein nomen actionis von der Wurzel φυ-, also "das Hervorbringende" und dann auch als nomen rei actae "das Hervorgebrachte" und kann auch als nomen qualitatis "die Eigenart von etwas" meinen; in all dem wird das Wort lateinisch als natura übersetzt. Unser dt. "Natur" steht gerade heute in deutlicher Gegenüberstellung zum Menschengemachten, hier die Natur (nomen rei actae), da das vom Menschen, von der Technik Gemachte. Genau diese Gegenüberstellung finden wir auch in Satz 14 von p23, also im philosophischen Exkurs: περὶ σώματος ἅπαντος σκευαστοῦ τε καὶ κατὰ φύσιν γεγονότος: "über jeden hergestellten und <jeden> gemäß der Natur gewordenen Körper". Aber es gibt auch die abstrakt gesehene, gleichsam als allgemeines Subjekt auftretende φύσις, die beide Bereiche umfasst wie hier in unserem Text: τὴν φύσιν εἰς φῶς [341ε] πᾶσιν προαγαγεῖν. Diese "Natur" ist verborgen, muss also erst "ans Licht"

gebracht werden; da passt unser landläufiger Ausdruck "Natur" als die um uns herum sichtbare, nicht menschengemachte Natur nicht so gut. Es meint vielmehr das Eigentliche, das hinter dem Natur- und dem Menschenwirken steckt, es meint "das Wirken" bzw. "das Wirkende" schlechthin oder noch genauer die alles bewirkende Kraft (nomen actionis).

Nächstes Treffen: Freitag, 18.03.22 um 17:00 Uhr.

Wir müssen da auf Ulf verzichten und trösten uns damit, ihm die drei Übersetzungen in p23_3x_übersetzt helfen, den Überblick zu bewahren.

Vorbereitung fürs nächste Treffen:

1. p23_Vokabeln (ich habe die vorhandene Datei unter demselben Namen noch etwas erweitert (bitte vor dem Aufrufen den Cache des Browsers aktualisieren).
2. Danach p23_Aufgabe1 erledigen. Nur, wenn das zu wenig Stoff ist, bitte in p23_AufgabeAlles weitermachen (deren Anfang ist mit p23_Aufgabe1 identisch).

Viel Spaß dabei!